

# Zlatá loď – Slovanský most 2011

Hostování slovinských básnířek a básníků v České a Slovenské republice

Skupina básnířek a básníků ze Slovinska během svého turné mezi 3. a 10. listopadem 2011 vytvoří slovanský most mezi Českou a Slovenskou republikou: v Brně, Pardubicích, Praze a Bratislavě se představí slovem a hudbou Ksenija Jus – Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar, Tatjana Jamnik a překladatelka slovinské literatury Jana Šnytová.

Toto hostování, podobně jako již dříve v jiných zemích, myšlenkově vychází z humanismu slovinského básníka Srečka Kosovela (1904–1926), respektive, jak zdůrazňuje Iztok Osojnik, z „*Kosovelova rovnocenného, nebo dokonce převyšujícího příspěvku k světovým avantgardním hnutím na estetické úrovni a na jeho zcela současné a v mnohém ještě nedosažené chápání národnosti (jež není nacionalistické, ale evropské, tedy úrodné, v duchu spolupráce, tolerance, společných kulturních tradic a světoobčanství), které nabízí neobyčejně cenné východisko pro současnou evropskou multikulturní diskusi. Kosovel nabídl chápání a působení člověka, který staví na tvůrčím, etickém impulzu a ohromných znalostech, která je naší společnou – jak slovanskou tak evropskou – kulturní klenotnicí a příležitostí (také v globalizovaném světě).*“

V tomto duchu autoři vystoupí ve společnosti kolegů: českých literárních tvůrců (Aleš Kozár, Jana Orlová, Jiří Studený), slovinských tvůrců žijících v Praze (Alenka Jenstrle-Doležal, Ingrid Lemut-Vostrá, Andraž Polič), nebo nacházejících se tam ve stejnou dobu (Matej Krajnc, Andrej Rozman-Roza), českých, slovenských a slovinských knižních překladatelů, českých a slovenských studentů slovinštiny a jejich učitelů.

Hostování organizuje: *Kulturně-umělecké sdružení Police Dubové* ve spolupráci s *Literárním sdružením IA, Obcí slovinských literárních překladatelů, Obcí překladatelů, Jednotkou západoslovanských jazyků Ústavu slavistiky Filozofické fakulty Univerzity v Lublani, Katedrou jihoslovanských a balkanistických studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, Národní knihovnou České republiky – Slovanskou knihovnou, Katedrou literární kultury a slavistiky Filozofické fakulty Univerzity Pardubice, Ústavem slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, občanským sdružením Porta Balkanica a lektorátem slovinštiny Filozofické fakulty Univerzity Komenského v Bratislavě.*

Událost kromě spoluorganizátorů podpořili: *Veřejná agentura pro knihy Republiky Slovinsko, Velvyslanectví Republiky Slovinsko v Praze, Velvyslanectví Republiky Slovinsko v Bratislavě.*

Za poskytnutí prostor děkujeme: *Literární kavárně Řetězová v Praze, Divadlu Exil v Pardubicích, Salonu Daguerre v Brně a Velvyslanectví Republiky Slovinsko v Bratislavě.*

[www.policadubova.org](http://www.policadubova.org)

## PROGRAM PRAHA

sobota 5. 11.

19.00 *večer slovinské poezie a hudby: Alenka Jenstrle-Doležal, Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus - Xenia, Ingrid Lemut-Vostrá, Aleš Mustar, Iztok Osojnik, Andraž Polič, Tomislav Vrečar* (moderuje Radek Čermák) – Literární kavárna **Řetězová**, Řetězová 10, Praha 1 (Staré Město)

20.00 *literárně-divadelní večer Andreje Rozmana - Roza* Kabarete Simplozium (s hudebním doprovodem Gorana Završnika) – Literární kavárna **Řetězová**, Řetězová 10, Praha 1 (Staré Město)

## PARDUBICE

pondělí 7. 11.

10.00–12.30 *překladatelská dílna* – překlad textů Ksenije Jus - Xenie, Aleše Mustara a Iztoka Osojnika (dílnu vedou: Tatjana Jamnik, Aleš Kozár a Jana Šnytová)

14.00–15.30 *přednáška Jany Šnytové*

17.00 *večer slovinské a české poezie: Aleš Kozár, Jana Orlová, Jiří Studený (Česká republika) a Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus - Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar (Slovinsko)* (moderují Aleš Kozár a Jana Šnytová) – **Divadlo Exil**, Havlíčkova 841, Pardubice

## BRNO

úterý 8. 11.

19.00 *večer slovinské poezie a hudby: Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus - Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar a brněnští slovenisté* – **Salon Daguerre**, Slovákova 1, Brno

## BRATISLAVA

středa 9. 11.

18.00 *večer slovinské poezie a hudby: Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus - Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar a překladatelky slovinské poezie do slovenštiny Terézia Benejová, Svetlana Kmecová, Romana Marušková, Zuzana Oravcová, Kristína Potočňáková, Mária Stanková, Katarína Teglassyová* (moderuje Kristína Potočňáková) – **Velvyslanectví Republiky Slovinsko v Bratislavě**, Ventúrska 5, Bratislava

## O AUTORECH

TATJANA T. JAMINK (1976) je básnířka, spisovatelka, překladatelka a redaktorka. Vystudovala slovinský jazyk a literaturu na Filozofické fakultě Univerzity v Lublani. Roku 2009 vydala básnickou sbírku *Brez (Bez)*, připravuje sbírku povídek s názvem *Nesnesitelná lehkost lehkost (Neznosna lahkost lahkost)*. Působí jako překladatelka ve svobodném povolání, překládá z češtiny a polštiny (roku 2009 obdržela cenu pro nejlepší mladou překladatelku), živí se také jako redaktorka a korektorka uměleckých textů a lektorka slovinštiny jako cizího jazyka. Je předsedkyní Kulturně-uměleckého sdružení Police Dubové, které vydává beletrii a knihy z oblasti společenských věd. Organizuje kulturní akce ve Slovinsku i v zahraničí. Společně s Tajou Kramberger a Barbarou Korun založila mezinárodní literární cenu KONS.

KSENIJA JUS – XENIA (1972) je hudebnice, písničkářka, básnířka a skladatelka. Jako hudebnice začala působit r. 1989 v oblasti divadla, její první sólová písničkářská vystoupení sahají do let 1993/94. S hudební skupinou Link der Wasser natočila r. 1996 hudební debut Xenia&Link der Wasser a vystoupila na známém slovinském festivalu Novi Rock. Roku 1997 se skupinou No Phobia Orchestra vymyslela hudebně-divadelní projekt *Lidstvo v Amoll (Človeštvo v A-molu)* a v r. 2000 také natočili stejnojmenné album. Roku 2002 se stejnou skupinou vydala alba *Xenia Total* a *L'humanite nouvelle*. Jejimi posledními počiny jsou desky *Lístek na slunce (Karta do sonca)* a *Maják touhy (Svetilnik hrepenenja)*.

IZTOK OSOJNIK (1951) je literární komparatista, filozof, básník, malíř, spisovatel, esejista, překladatel, alpinista a cestovatel. Je průkopník řady uměleckých směrů, spoluzakladatel anarchistického »podrealistického hnutí«, uměleckého »Garbage art« (Kjóto) a hudebního »Papa Kinjal Band«, »Hydrogismy« a jiných významných uměleckých spolků a festivalů (Galerija Eurna, Trnovské tercety, Rozhovory ve vile Herberstein, Vilenica, Zlatý člun aj.). Vystudoval komparatistiku na Univerzitě v Lublani (1977), absolvoval studijní stáž v Ósace, momentálně dokončuje doktorské studium historické antropologie na Fakultě humanitních studií v Koperu. Dosud publikoval 26 autorských knih poezie, poslední z nich je \*\*\**Asterisk* (2011), 4 romány a 2 sbírky esejů a studií. Jeho knihy a jiné texty vyšly ve více než 25 jazycích, v češtině vyšel výběr básní *V tobě ožiju* (2007). Jeho dílo bylo oceněno řadou domácích i zahraničních cen, naposledy cenou KONS (2011). Žije a pracuje v Lublani.

JANA ŠNYTOVÁ (1976) vystudovala češtinu a francouzštinu na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně, jeden rok pobývala na studijní stáži na Univerzitě v Amiensu ve Francii. Již během studia se začala věnovat překladům z francouzštiny. Po zakončeném studiu pracovala jako lektorka českého jazyka pro cizince při Kabinetu češtiny pro cizince na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity. V Brně spolupracovala s občanským sdružením Proximus, nakladatelstvím Vetus Via a také pomáhala organizovat různé literární festivaly a večery. Od roku 2005 působí jako lektorka českého jazyka a literatury na Filozofické fakultě Univerzity v Lublani, kde pořádá studentskou překladatelskou soutěž, literární večery a překládá slovinskou literaturu.

TOMISLAV VREČAR (1976) je slovinský básník, spisovatel, esejista a organizátor klubových večerů a multimediálních událostí. Vydal básnické sbírky *Punk eště není mrtvej* (Punk še ni hin, 1997), *Váš syn každé ráno přehání kočky v okolině (Vaš sin vsako jutro preganja mačke po soseski, 1998)*, *Když se mi vše nabízí, má chuť mizí (Ko se mi vse ponuja, se meni skuja, 2003)*, *Aby mě husa kopl, a pak jí kopnu já (Naj me koklja brcne, potem bom pa še jaz njo, 2004)*, *Kokot básne (Kurc pesmi, 2009)* a *Jmenuji se Veronika (Ime mi je Veronika, 2011)*. Jako hudebník a básník spolupracoval na hudebně-poetickém albu *Kousek hluku a špetka solí* (Košček hrupa in čepec soli), a jako básník také na albu *Rockeři zpívají básníky* (Rokerji pojejo pesnike). Je čestným hostem literárních událostí v Itálii, píše totiž zároveň v italštině. Překládá italské básníky mladší generace, především z Furlánska. S básníkem Miklavžem Komeljem uskutečnili větší překladatelský projekt – přeložili poezii a *Manifest o novém divadle* Piera Paola Pasoliniho. Spolu s překladatelem Zsoltem Luckasem přeložil *Záznam svobodných myšlenek* maďarského básníka Attily Józsefa. Je zakládajícím členem hudební skupiny Soma Arsen, která v r. 2010 vydala svůj první album s názvem *Hluchý cirkus bez sluchu (Gluhi cirkus brez posluha)*. Vrečarovy básně byly přeloženy do mnoha cizích jazyků. Spolupracoval na více známých mezinárodních literárních festivalech po celé Evropě (Itálie, Maďarsko, Slovensko, Španělsko, Chorvatsko). Momentálně žije a tvoří v Nové Gorici.